



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

THE NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST

救主基督诞生

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 庆典崇拜第二式

DECEMBER 24, 2024 | 2024年12月24日



Church of Our Saviour Baptistry Window 救主堂洗礼处的彩色玻璃窗
Given in memory of 纪念 Virginia Poindexter Sprague (1907-1959)

THE WORD OF GOD

Welcome

Prelude

1. *Elegie*
2. *Pavane*

Jules Massenet (1842-1912)

Maurice Ravel (1875-1937)

Anthem

The glory of the father

Egil Hovland (1924-2013)

The Word was made flesh, and dwelt among us. We beheld the glory of the Father, Full of grace and truth. In the beginning was the Word. The Word was with God. In Him was life; and the life was the light of men. He came to his own and his own received him not.

The Tower Bell rings. All stand for the Hymn.

Procession

Hymn 83 – O come, all ye faithful

Adeste fideles

**O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.**

**God of God, light of light,
Lo, he abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created:
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.**

**Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.**

**Yea, Lord, we greet thee, born this happy
morning;
Jesus, to thee be glory given!
Word of the Father, now in flesh appearing!
O come, let us adore Him, (3×)
Christ the Lord.**

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

圣言礼

欢迎

序曲

1. *Elegie*
2. *Pavane*

Jules Massenet (1842-1912)

Maurice Ravel (1875-1937)

圣歌

天父的荣光

Egil Hovland (1924-2013)

道成了肉身，住在我们中间。我们看见父的荣光，满有恩典和真理。太初有道。道与神同在。生命在他里面；这生命就是人的光。他到自己的地方来，自己的人倒不接待他。

钟声响起。会众起立唱圣诗。

进场曲

圣诗本 83 - 齐来，宗主信徒

Adeste fideles

齐来宗主信徒，快乐又欢欣，
齐来一齐来，大家上伯利恒；
天使的君王，众当仰瞻圣容；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，主基督。

天使列队称颂，欣然同歌唱，
天上众圣徒，高声响应赞扬；
至高的所在，荣归上主真神；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，主基督。

上主源出上主，光明自光明，
纡尊竟降卑，童女感孕所生；
天父独生子，父所生非受造；
齐来虔诚同敬拜，齐来虔诚同敬拜，
齐来虔诚同敬拜，主基督。

救主，生于今晨，我众大欢欣，
天人诸荣耀，完全归主一身；
大哉父真道借肉体来显明；
齐来虔诚同崇拜，齐来虔诚同崇拜，
齐来虔诚同崇拜，主基督。

宣召

主礼人：愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。

会众：愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

求洁心祝文

主礼人 全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明。心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

Hymn of Praise

Hymn 96 – Angels we have heard on high

Gloria

**Angels we have heard on high, singing sweetly through the night,
and the mountains in reply echoing their brave delight.**

**Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.**

**Shepherds, why this jubilee? Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see? What glad tidings did you hear?**

**Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.**

**Come to Bethlehem and see him whose birth the angels sing.
Come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn King.**

**Gloria in excelsis Deo,
Gloria in excelsis Deo.**

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

THE LESSONS

Old Testament

Isaiah 9:2-7

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness -- on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For all the boots of the tramping warriors and all the garments rolled in blood shall be burned as fuel for the fire. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Silence is kept.

赞美圣诗

圣诗本 96 - 天使佳音

Gloria

天使高唱声和谐，仙韵飘飘天上来；
山川田野皆响应，喜报佳音乐无涯。

歌颂祂，荣归至高真神！

歌颂祂，荣归至高真神！

牧人为何歌不停？为何欢乐笑颜开？
有何兴奋大喜讯，感动你心应天籁？

歌颂祂，荣归至高真神！

歌颂祂，荣归至高真神！

齐来伯利恒朝见，天使为祂高声唱，
齐来屈膝同敬拜，救主基督新生王！

歌颂祂，荣归至高真神！

歌颂祂，荣归至高真神！

本日祝文

主礼人：愿主与你同在。

会众：愿主也与你同在。

主礼人：我们要祈祷。

上帝啊，你曾用明亮的真光，照耀这圣善的黑夜；求主使我们在地上已经明瞭这真光奥秘的人，也可以在天上完完全全地享受与主同在的满足和喜乐；圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，惟一上帝，永无穷尽。阿们。

经课

旧约

以赛亚书 9 章 2-7 节

在黑暗中行走的百姓看见了大光；住在死荫之地的人有光照耀他们。你使这国民繁多，加增他们的喜乐，他们在你面前欢喜，好像收割的欢喜，像人分掳物那样的快乐。因为他们所负的重轭和肩头上的杖，并欺压他们人的棍，你都已经折断，好像在米甸的日子一样。战士在乱杀之间所穿戴的盔甲，并那滚在血中的衣服，都必作为可烧的，当作火柴。因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头上。他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。他的政权与平安必加增无穷。他必在大卫的宝座上治理他的国，以公平公义使国坚定稳固，从今直到永远。万军之耶和華的热心必成就这事。

读经员：这是主的话语。

会众：感谢上帝。

静默。

Handbell Anthem (7:30 pm)

In the Bleak Midwinter

Gustav Holst (1874-1934) arr. Sandra Eithun (b. 1963)

Choral Anthem (11:00 pm)

Ding dong, merrily on high

Charles Wood (1866-1926)

Ding-dong! Merrily on high
in heaven the bells are ringing.
Ding-dong! Verily the sky
is riven with angels singing:
Gloria, hosanna in excelsis!

E'en so, here below, below,
let steeple bells be swungen;
and i-o, i-o, i-o,
by priest and people sungen!
Gloria, hosanna in excelsis!

Pray you, dutifully prime
your matin chime, you ringers;
may you beautifully rhyme
your evetime song, you singers:
Gloria, hosanna in excelsis!

New Testament

Titus 2:11-14

The grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Silence is kept. Then, the people stand, as they are able.

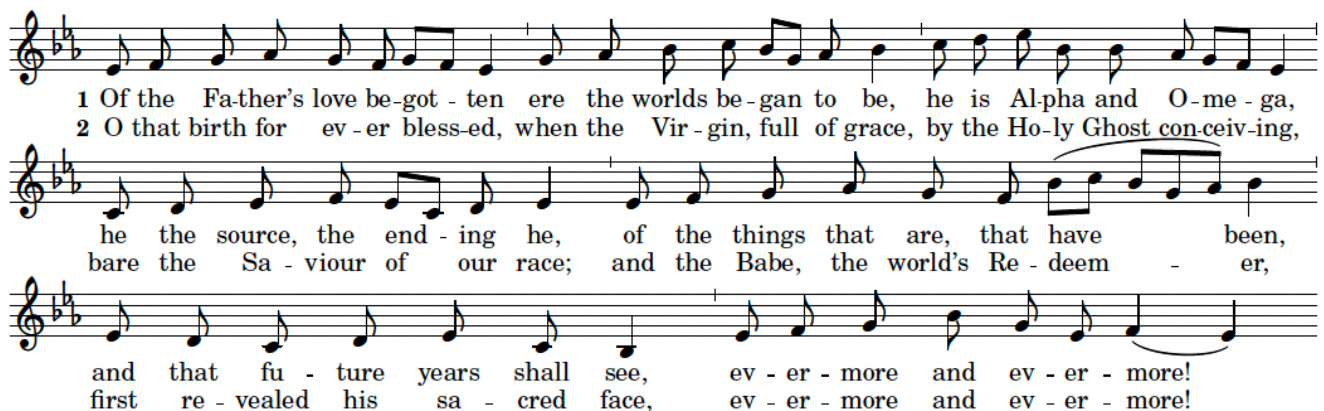
Sequence Hymn

Hymn 82 – Of the father's love begotten (vv. 1-2)

Corde natus ex parentis

7:30 pm: *Sung in Mandarin*

11:00 pm: *Sung by all*



1 Of the Fa-ther's love be-got - ten ere the worlds be-gan to be, he is Alpha and O-me - ga,
2 O that birth for ev - er bless-ed, when the Vir - gin, full of grace, by the Ho-ly Ghost con-ceive-ing,
he the source, the end - ing he, of the things that are, that have been,
bare the Sa - viour of our race; and the Babe, the world's Re - deem - er,
and that fu - ture years shall see, ev - er - more and ev - er - more!
first re - vealed his sa - cred face, ev - er - more and ev - er - more!

The Holy Gospel

Luke 2:1-20

Gospeler The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own

手铃 圣歌 (7:30 pm)

严冬怀主歌

Gustav Holst (1874-1934) arr. Sandra Eithun (b. 1963)

合唱圣颂 (11:00 pm)

叮! 当! 铃声多么快乐

Charles Wood (1866-1926)

叮! 当! 铃声多么快乐,
天堂的钟声正作响。
叮! 当! 横跨天空
与此同时天使歌唱:
欢呼之声响彻云霄!

甚至如此低的地方,
让教堂尖塔的钟摇摆吧;
然后 哟! 哟! 哟!,
祭司们和歌唱的人们
欢呼之声响彻云霄!

祈祷你忠诚的雾凇
你的晨钟, 你的铃声;
愿你优美的韵律
你的夜曲, 你的歌手同唱:
欢呼之声响彻云霄!

新约

提多书 2 章 11-14 节

因为神救众人的恩典已经显明出来, 教训我们除去不敬虔的心和世俗的情欲, 在今世自守、公义、敬虔度日, 等候所盼望的福, 并等候至大的神和我们救主耶稣基督的荣耀显现。他为我们舍了自己, 要赎我们脱离一切罪恶, 又洁净我们, 特作自己的子民, 热心为善。

读经员: 这是主的话语。

会众: 感谢上帝。

静默。然后, 会众如体力所能请起立。

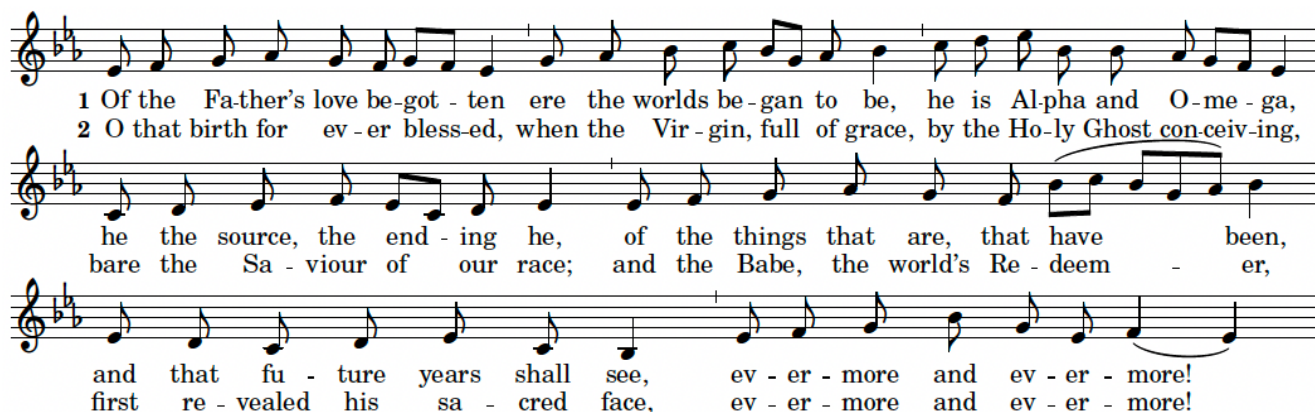
福音书前圣诗

圣诗本 82 - 父爱诞生 (1-2 节)

Divinum mysterium

7 点半崇拜: 中文(歌词请见附页)

11 点崇拜: 全体



1 Of the Fa-ther's love be-got - ten ere the worlds be-gan to be, he is Alpha and O-me - ga,
2 O that birth for ev - er bless-ed, when the Vir - gin, full of grace, by the Ho-ly Ghost con-ceive-ing,
he the source, the end - ing he, of the things that are, that have been,
bare the Sa - viour of our race; and the Babe, the world's Re - deem - er,
and that fu - ture years shall see, ev - er - more and ev - er - more!
first re - vealed his sa - cred face, ev - er - more and ev - er - more!

圣福音

路加福音 2 章 1-20 节

福音员: 主耶稣的圣福音记载在路加福音。

会众: 愿荣耀归于主基督。

当那些日子, 凯撒奥古斯都有旨意下来, 叫天下人民都报名上册。这是居里扭作叙利亚巡抚的时候, 头一次行报名上册的事。众人各归各城, 报名上册。约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去,

towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid; for see--I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying, "Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, "Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us." So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Gospeler The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Silence is kept.

Sequence Hymn

Hymn 82 – Of the father’s love begotten (vv. 3-4)
 7:30 pm: *Sung by all* /11:00 pm: *Sung by all*

Corde natus ex parentis

3 Let the heights of heav'n a - dore him; an - gel hosts, his prais - es sing;
 4 Christ, to thee with God the Fa - ther, and, O Ho - ly Ghost, to thee,
 powers, do - min - ions, bow be - fore him, and ex - tol our God and King;
 hymn and chant and high thanks - giv - ing, and un - wear - ied prais - es be:
 let no tongue on earth be si - lent, ev - ery voice in con - cert ring, ev - er - more and ev - er - more!
 hon - or, glo - ry, and do - min - ion, and e - ter - nal vic - to - ry, ev - er - more and ev - er - more!

The Sermon

The Rev. Jeff D.S. Thornberg, *Rector*

Silence is kept.

All stand.

到了大卫的城，名叫伯利恒，因他本是大卫一族一家的人，要和他所聘之妻马利亚一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。他们在那里的时候，马利亚的产期到了，就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

在伯利恒之野地里有牧羊的人，夜间按着更次看守羊群。有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们，牧羊的人就甚惧怕。那天使对他们说：“不要惧怕，我报给你们大喜的信息，是关乎万民的。因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。”忽然，有一大队天兵同那天使赞美上帝说：“在至高之处荣耀归与上帝！在地上平安归与祂所喜悦的人！”

众天使离开他们升天去了。牧羊的人彼此说：“我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。”他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里。既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。凡听见的，就诧异牧羊之人对他们所说的话。马利亚却把这一切的事存在心里，反复思想。牧羊的人回去了，因所听见、所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与上帝，赞美祂。

福音员： 这是主的福音。

会众： 愿赞美归于主基督。

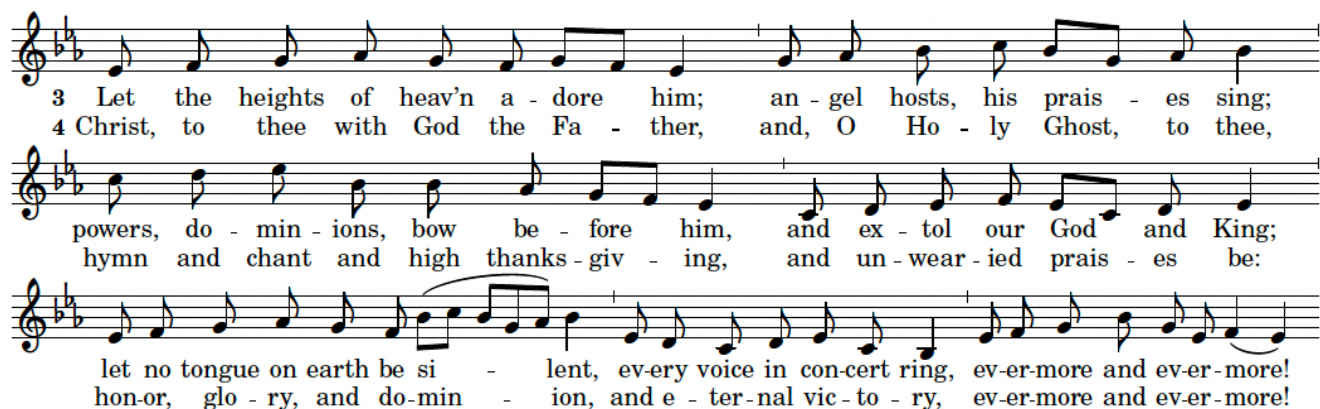
静默。

福音书后圣诗

圣诗本 82 - 父爱诞生 3-4 节 (歌词请见附页)

Divinum mysterium

7 点半崇拜：全体/11 点崇拜：全体



3 Let the heights of heav'n a - dore him; an - gel hosts, his prais - es sing;
4 Christ, to thee with God the Fa - ther, and, O Ho - ly Ghost, to thee,
powers, do - min - ions, bow be - fore him, and ex - tol our God and King;
hymn and chant and high thanks - giv - ing, and un - wear - ied prais - es be:
let no tongue on earth be si - lent, ev - ery voice in con - cert ring, ev - er - more and ev - er - more!
hon - or, glo - ry, and do - min - ion, and e - ter - nal vic - to - ry, ev - er - more and ev - er - more!

证道

主任牧师 杰夫·桑伯格牧师

静默。

全体起立。

Nicene Creed

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.**

**For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

The people remain standing, as they are able.

尼吉亚信经

我们信独一的上帝，
全能的圣父，
创造天地和
一切有形无形的万物主宰。

我们信独一的主耶稣基督，
上帝的独生子，
在万世之前为父所生，
从上帝所出的上帝，
从光所出的光，
从真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
是与圣父一体，
万物都是藉着主受造。

主为要拯救世人，
从天降临：
因圣灵的大能，
道成肉身，为童贞女马利亚所出，
降世为人。

在本丢彼拉多手下，为我们钉十字架，
被害、埋葬。

照圣经所说，
第三天复活，升天，
坐在圣父的右边。

将来必荣耀再临，审判活人死人。
祂的国无穷无尽。

我们信圣灵是主，是赐生命者，
由圣父、圣子而出，
与圣父、圣子同受崇拜，同享尊荣。
祂曾藉众先知传言。
我们信使徒所传唯一圣而公的教会。
我们承认因赦罪而设立的独一洗礼。
我们盼望死后的复活，
并来世的永生。阿们。

会众继续站立。

Prayers of the People

Intercessor Let us pray for the needs of God's world, for peace and justice on earth, and for the unity and mission of the Church for which Jesus died.

And because Jesus particularly loves them, let us remember in his name the poor and helpless, the cold, the hungry and the oppressed, the sick and those who mourn, the lonely and unloved, the aged and little children, as well as all those who do not know the love of God in Christ.

Finally, let us remember before God his pure and lowly Mother, and that whole multitude which no one can number, whose hope was in the Word made flesh, and with whom, in Jesus, we are one for evermore.

During the silence, the people add their own prayers, either silently or aloud. The Celebrant concludes with a Collect. The people stand, as they are able, for The Peace.

The Peace

Celebrant The peace of the newborn Prince of Peace be always with you.

People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

The Word was God

Rosephanye Powell (b. 1962)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
The same was in the beginning with God. All things were made that have been made.
Nothing was made he has not made. All things were made by him. And the Word was God.

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

会众祷文

带祷人： 让我们为上帝的世界之需要祷告，为地上的和平与公义祷告，也为耶稣为之献身的教会的合一与使命祷告。

让我们奉耶稣的名特别纪念贫穷和无助的人，饥寒交迫和遭受压迫的人，患病、悲伤、孤独和缺乏爱的人，老人和孩子，以及所有没有认识到上帝在基督里的爱的人，因为耶稣特别爱他们，

最后，让我们在神的面前纪念他纯洁卑微的母亲，以及无人能数的圣徒，他们的希望建立在成了肉身的道上，我们在耶稣里也与他们合而为一，直到永远。

*在静默时，会众可以有声或无声地为自己祷告。主礼人以一段祝文结束会众祷文。
会众保持站立，进入平安礼。*

平安礼

主礼人： 愿新生和平君王的平安常与你们同在。

会众： 也常与你同在。

会众在主里互道平安。

欢迎与通知

圣餐礼

奉献圣颂

道就是神

Rosephanye Powell (b. 1962)

太初有道，道与神同在，道就是神。
这道太初与神同在。万物都是藉着他造的，
没有一样不是藉着他造的。万物都是藉着他造的。道就是神。

祝圣礼文 *圣餐祷文 第二式*

主礼人： 愿主与你同在。

会众： 愿主也与你同在。

主礼人： 你们心里当仰望主。

会众： 我们心里仰望主。

主礼人： 你们应当感谢我们的主上帝。

会众： 感谢和赞美主上帝是理所当然的。

会众保持站立，主礼人继续。

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是美好喜乐的事。

Because you gave Jesus Christ, your only Son, to be born for us; who, by the mighty power of the Holy Spirit, was made perfect Man of the flesh of the Virgin Mary his mother; so that we might be delivered from the bondage of sin, and receive power to become your children.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

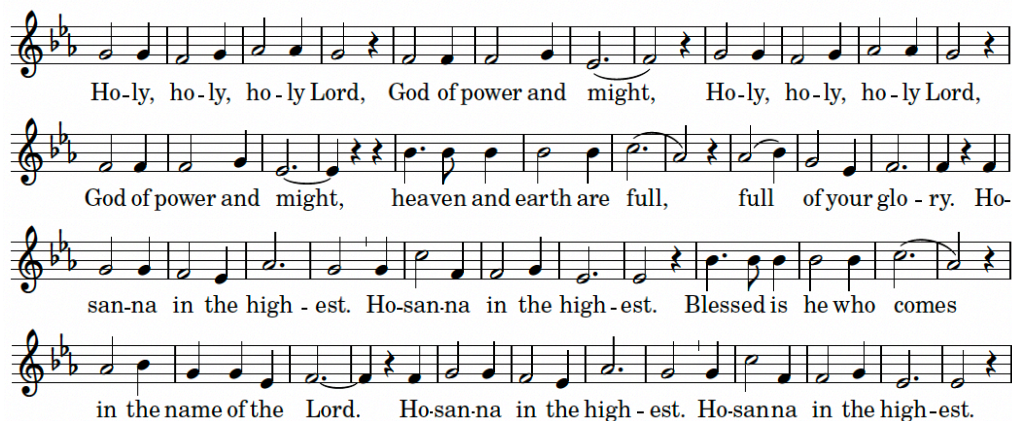
Holy, holy, holy Lord

Hymn S 130 – Sanctus

Franz Schubert (1797-1828)

7:30 pm: *Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version*

11:00 pm: *Sung by all*



Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high-est.

The Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

因为主当日赐下独生圣子耶稣基督，为我们而降生；因圣灵的大能，从他的母亲童贞女马利亚取得肉身，成为完全的人；使我们从罪的捆绑中被拯救出来，又接受权力，成为你的儿女。

因此，我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

圣哉，圣哉，圣哉

圣诗本 S 130

Franz Schubert (1797-1828)

7:30 先用中文唱，然后全体用英文唱

11:00 全体用英文唱

1 圣 哉, 圣 哉, 圣 哉, 圣 善 大 主 宰。 圣 哉, 圣 哉, 圣 哉,
万 灵 来 敬 拜! 昔 在, 今 在, 永 在, 永 恒 真 生
命, 天 地 听 他 掌 管, 同 来 颂 主 名!

主礼人继续:

上帝啊，我们感谢你，因为你呼召以色列成为你的子民，又使众先知传达你的圣言，更藉著你的圣子耶稣，道成肉身，在创造中向我们显明你的圣善和仁慈。他由童贞女马利亚所生，成为人身，作普世的救赎主，把我们 from 罪恶中拯救出来，我们才配站立在你面前。我们靠著他，得以弃恶归真，捨罪从义，出死入生。

主耶稣被卖的那夜，他拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所捨的。你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，他拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的，你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

因此，天父啊，遵照主的训诲，

我们纪念他的受死，
我们宣扬他的复活，
我们等待他荣耀的再来。

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us!

People **Therefore, let us keep the feast. Alleluia!**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

主礼人继续:

万有的主啊，我们向你奉上赞美和感谢的献祭，从你创造的万物中，献上这饼和这酒。

恳求恩慈的上帝，差遣圣灵降临在这饼和这酒上，使它们成为基督的圣体，和他所立新约的宝血。

因圣子的牺牲，使我们与他联合，蒙主悦纳，藉圣灵而成圣。及至时候到了，万物都在基督的权势下，领我们进入天国，与诸圣先贤永远一同承受子女的福份。这都是靠著我们的主耶稣基督，因为你是创造的开端、教会的元首、救恩的根源。

但愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝圣父、圣子、圣灵，三位一体的主，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告说：

我们在天上的父，

愿你的名被尊为圣，

愿你的国降临，

愿你的旨意行在地上，

如同行在天上。

我们日用的饮食，求父今天赐给我们，

又求饶恕我们的罪，

如同我们饶恕得罪我们的人。

不叫我们遇见试探，

拯救我们脱离兇恶。

因为国度、权柄、荣耀，全是父的，

永无穷尽。阿们。

擘饼

静默片刻。

主礼人： 哈利路亚！基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。

会众： 我们应当欢喜快乐，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众领受圣餐。

Communion Anthem

In Winter's Night

Waldemar Ahlen (1894-1982)

In winter's night a star appears to usher in the morning.
The shepherds wake with one accord to hear the angel's warning.
In manger bed now wakes the child, the hold of Satan breaking,
Our peace eternal making.

A midnight clear, and angel song of virgin birth rejoicing,
The glorious song of peace on earth in glowing praises voicing,
O'er all the earth the music stirs while child held close is sleeping,
The mother watch is keeping.

O draw us wholly to you O Lord, Reveal to us your glory,
The morning dew so soft and clear marks true salvation;s story
Prepare within our hearts this day a manger bed so lowly
To see you pure and holy.

*The ushers will light the handheld candles.
Please pass the light to the next person in your row.*

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

The Celebrant says the following,

Let us pray.

Celebrant and People

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. Amen.

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

Postcommunion Prayer

Celebrant Let us pray.

The people stand.

Mysterious God, we thank you for feeding us with yourself; and for making yourself known to us in the holy child Jesus, the Christ. Let us carry within our hearts your Holy Spirit, that same Spirit which was in Jesus, so that we may help bring your peace to all the earth in Jesus' Name. Amen.

圣餐圣诗

In Winter's Night

Waldemar Ahlen (1894-1982)

In winter's night a star appears to usher in the morning.
The shepherds wake with one accord to hear the angel's warning.
In manger bed now wakes the child, the hold of Satan breaking,
Our peace eternal making.

A midnight clear, and angel song of virgin birth rejoicing,
The glorious song of peace on earth in glowing praises voicing,
O'er all the earth the music stirs while child held close is sleeping,
The mother watch is keeping.

O draw us wholly to you O Lord, Reveal to us your glory,
The morning dew so soft and clear marks true salvation; s story
Prepare within our hearts this day a manger bed so lowly
To see you pure and holy.

迎宾将点亮手持蜡烛。
请将点燃的蜡烛传递给您的邻座。

灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的敬虔行为，任何人在实际上无法接受圣餐时都可以在任何时候通过祈祷来表达他们在那一刻接受圣餐的愿望。)

主礼人：

我们要祈祷。

主礼人和会众：

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你连接在一起；永远不要让我和你分开。阿们。

(圣阿尔方苏斯·德利古里，1696-1787年；来自柯里主教)

圣餐后祷文

主礼人： 我们要祈祷。

会众起立。

奇妙的上帝，感谢你用自己的圣体和宝血喂养我们，并藉着圣童耶稣基督，将自己向我们显明。让我们把你们的圣灵，也就是在耶稣里的灵，放在心里，使我们能以耶稣的名，把你们的平安带到全地。阿们。

Postcommunion Hymn

Hymn 111– Silent night, holy night

Stille Nacht

7:30 pm: *Chinese speakers sing verse 1 in Mandarin followed by all singing verses 1-3 in English*

11:00 pm: *Sung by all*

平安夜，圣善夜，万暗中，光华射，
照著圣母也照著圣婴，
多少慈祥也多少天真，
静享天赐安眠，静享天赐安眠。

Silent night! Holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child;
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight:
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia!
Christ, the Savior is born!
Christ, the Savior is born!

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

Blessing

The Priest blesses the people.

May Almighty God, who sent his Son to take our nature upon him, bless you in this holy season, scatter the darkness of sin, and brighten your heart with the light of his holiness. **Amen.**

May God, who sent his angels to proclaim the glad news of the Savior's birth, fill you with joy, and make you heralds of the Gospel. **Amen.**

May God, who in the Word made flesh joined heaven to earth and earth to heaven, give you his peace and favor. **Amen.**

Christ was born for this: May the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

圣餐后圣诗

圣诗本 111 - 平安夜，圣善夜

Stille Nacht

7:30: 中文唱第一节，然后英文唱1-3节

11:00: 全体用英文唱

平安夜，圣善夜，
寂静中，光华射，
照着圣母也照着圣婴，
何等温柔也何等恬静，
喜享天赐安眠，
喜享天赐安眠。

平安夜，圣善夜，
牧羊人，在旷野，
忽然看见了天上光华，

听见天军唱“哈利路亚”！
救主今夜降生！
救主今夜降生！

平安夜，圣善夜，
神子爱，光皎洁，
救赎宏恩的黎明来到，
圣容发出来荣光普照，
耶稣我主降生，
耶稣我主降生。

祝福

牧师祝福会众。

愿差遣祂的儿子道成肉身来到世上救赎我们的上帝，在这神圣的季节祝福你们，驱散罪恶的黑暗，使他圣洁之光照亮你们的心。**阿们。**

愿差遣祂的天使宣布救主诞生喜讯的上帝，使你们充满喜悦，成为福音的使者。**阿们。**

愿使天上和地下联结，人神重新和好的上帝赐你们从祂而来的平安和恩典。**阿们。**

基督为此而诞生：愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，赐福给你们，直到永远。**阿们。**

Hymn in Recession

Hymn 87 – Hark! The herald angels sing

Mendelssohn

Hark! The herald angels sing
"Glory to the new-born king
Peace on earth and mercy mild
God and sinners reconciled"
Joyful all ye nations rise
Join the triumph of the skies
With angelic host proclaim
"Christ is born in Bethlehem"
Hark! The herald angels sing
"Glory to the new-born king"

Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of the Virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
hail the incarnate Deity.
Pleased as man with us to dwell;
Jesus, our Emmanuel!
Hark! the herald angels sing,
glory to the newborn King!

Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.
Risen with healing in his wings,
Light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness!
hail, the heaven-born Prince of Peace!
Hark! the herald angels sing,
glory to the newborn King!

Dismissal

The Deacon dismisses the people.

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

Postlude

Tidings of Joy

J. S. Bach (1685-1750)

退场圣诗

圣诗本 87 - 新生王

Mendelssohn

听啊天使高声唱
荣耀归与新生王
天人从此长融洽
恩宠平安被万方
起啊万国众生灵
响应诸天歌颂声
加入天军传喜信
基督生于伯利恒
听啊天使高声唱
荣耀归与新生王

基督诸天同颂扬
基督千古永生王
大展群心求临格
普世恩光万众望
真神披上血肉体
圣道化身降尘世
甘与常人同起居
大哉我以马内利
听啊天使高声唱
荣耀归与新生王

欢迎天降和平王
欢迎辉煌公义光
他赐世人新生命
他消痛苦治创伤
舍弃荣华离天上
降生奋斗灭死亡
消灭死亡赐再生
再生宏福万古长
听啊天使高声唱
荣耀归与新生王

遣散

会吏遣散会众。

会众：感谢上帝。哈利路亚，哈利路亚！

殿乐

Tidings of Joy

J. S Bach (1685-1750)



Clergy The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Reese Riley • The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Alice Rucker, *Organist* •
Hannah Riley, *Congregational Life* • Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* •
Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* •
Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry Kit Shenk, *Senior Warden* • Ann Seitz, *Junior Warden* • Virginia Barger • Joanna Cory •
Sara Dooley • Gary Kinsley • Jeff Ross • Esther Siu • Kari Stewart



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org